

Михайлова Н. А., ведущий библиотекарь,  
заведующая кафедрой литературы на иностранных языках  
отдела библиотечного обслуживания  
БУ «Национальная библиотека Республики Карелия»

### **«Переводчик, книга, судьба». Из опыта работы по популяризации переводческой профессии и литературы**

Аннотация: В статье представлен опыт проведения просветительских программ, освещающих тему перевода, профессиональной судьбы переводчиков и переводимой литературы. Программы проводились как в очном, так и в дистанционном формате в 2019-2022 гг. в рамках акции «Библионочь», к Международному дню переводчика и др. Программы основаны на изданиях, представленных в фонде Национальной библиотеки Карелии, и адресованы широкому кругу читателей и слушателей.

Ключевые слова: перевод, история перевода, зарубежная литература, иностранные языки, Национальная библиотека Республики Карелия.

Современная библиотека предполагает разнообразные форматы работы с читателями. Восприятие актуального запроса аудитории, её интересов, необходимо сочетать с просветительской миссией и стремиться к такой подаче материала, которая бы отвечала возможностям читателей. Кафедра литературы на иностранных языках Национальной библиотеки Республики Карелия проводит мероприятия, связанные с такими направлениями, как зарубежная литература, иностранные языки, история, теория и практика перевода. Опыт проведения программ, освещающих историю и практику перевода, переводческую профессию и литературу, представлен в данной статье.

Адресованы мероприятия как нынешним и будущим специалистам этих сфер знаний (студентам, преподавателям), так и широкой аудитории. И последнее важно, потому что история знает немало примеров, когда переводчиками становились люди, не занимавшиеся переводом профессионально. Поэтому, обращаясь к слушателям, к зрителям и читателям, следует помнить, что и среди них может оказаться будущий переводчик.

Произведениям зарубежной литературы и их переводам посвящены многие мероприятия кафедры, но в данной статье представлены просветительские программы, реализованные за последние три года. Объединяет их следующий подход: *у истории о переводе есть и должен быть герой*. Можно теоретизировать, рассуждать о трудностях перевода, но когда мы рассказываем о конкретном человеке и о том, как он подобные трудности преодолел, – история оживает. Чтобы у слушателя возник интерес к переводческим решениям какой-либо книги, ему стоит узнать о том, как переводчик к этим решениям пришёл, а может быть, узнать и больше о переводчике как личности. Такой «личностный подход» в наших программах сложился из практики их проведения. Например, молодёжную аудиторию может увлечь история о полной приключений жизни Эрнеста Хэмингуэя, и более вероятно, что *после* этой истории их заинтересует его повесть «Старик и море» (а не наоборот). И то же применимо к историям о переводе.

В 2019 году, в рамках акции «Библионочь», специалист кафедры проводила программу для широкого круга читателей и слушателей под названием [«Закулисье. Что скрывают переводы»](#). Участники смогли заглянуть «за кулисы» книг, которые хорошо известны им с детства и юности. Эти книги были написаны на разных языках, в разных странах и в разные века, но объединяет их одно – их переводили на русский язык и именно такими русскоязычными читателями их когда-то узнали и полюбили. Но оказывается, что в результате перевода остались скрыты некоторые детали, а иногда и довольно важные эпизоды, изменились имена героев, а то и сократился текст. Слушатели узнали о причинах, по которым происходили такие изменения оригинальных текстов.

Формат программы включал и участие слушателей: они зачитывали фрагменты переводов книг, смотрели и слушали отрывки из экранизаций, аудиоверсий, и смогли сравнить разные переводы произведений «Над пропастью во ржи» Д. Сэлинджера, «Путешествие Нильса с дикими гусями» С. Лагерлеф, «Винни-Пух» А. Милна, «Снежная королева» Г. Х. Андерсена и других авторов. В финале программы было живое обсуждение того, по каким объективным и субъективным причинам читателям могут нравиться или не нравиться переводы.

Программа в Библионочь 2019 года получилась очень живой, контактной и востребованной. Далее специалистам кафедры поступали звонки от читателей, которые не смогли попасть на программу, и вопросы, будут ли повторы. Видя интерес к теме, мы решили провести эту же программу в сентябре – ведь 30 сентября празднуется Международный день переводчика. На эту повторную программу мы приглашали как постоянных читателей библиотеки и слушателей программ, так и профильную аудиторию – студентов языковых специальностей ВУЗов.

В рассказе о книге, о разнице оригинала и перевода, так или иначе заходит речь и о переводчике. Например, в программе о переводах сказок Андерсена нельзя не вспомнить о переводчиках Анне и Петре Ганзен, личная история которых могла бы стать сюжетом для ещё одной, не очень весёлой сказки. Или, рассказывая про разницу в «русском» Винни-Пухе и оригинале Алана Милна, трудно удержаться и не процитировать воспоминания Бориса Заходера о том, как он нашёл эту сказку. *И как только у истории о переводе появляется герой, оживает и сама история.* Она становится интереснее, она может быть близка и понятна слушателям.

После успеха программ о переводе в 2019 году специалистами кафедры были намечены темы для следующей акции «Библионочь» и планы ежегодно проводить программы ко Дню переводчика, 30 сентября.

Однако этим идеям пришлось ждать своего часа. В 2020 году в жизнь врывается непредвиденное обстоятельство непреодолимой силы – пандемия, карантин, отмена массовых мероприятий, дистанционная работа. Конечно, вариант проведения программы он-лайн рассматривался, но был отклонён по ряду причин. Во-первых, такие программы всегда проходят успешнее в атмосфере живого общения; во-вторых, потенциальные слушатели – студенты языковых специальностей – были загружены учебой через монитор; в-третьих, хотелось верить, что вскоре жизнь вернётся в привычное русло.

Но карантинное время всё же требовало новых форматов. В мае 2020 года специалист кафедры разработала цикл программ в видеоформате (аудио-визуальном) – [«Перевод на передовой. Истории военных переводчиков»](#). Три программы были приурочены к 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. Выбор темы продиктован стремлением, чтобы материал программы к столь важной дате был при этом связан с профилем работы кафедры и адресован её целевой аудитории. В 2022 году цикл программ был продолжен. Программы транслировались на [сайте Национальной библиотеки Карелии](#) и [в официальных группах](#) в социальной сети ВКонтакте.

Истории военных переводчиков в годы Великой Отечественной войны заслуживают внимания еще и потому, что часто люди этой профессии, их вклад в победу, оставались в тени, а на слуху были более громкие подвиги летчиков, артиллеристов, разведчиков. О своей теневой роли пишут в воспоминаниях и сами военные переводчики. И поэтому в серии наших программ мы хотели вспомнить тех, чьим главным оружием было слово.

Героями, которым были посвящены программы цикла, стали военные переводчики и авторы книг-воспоминаний: Имануил Ильич Левин, журналист, писатель; Изюм-Эрик Салиховна Рахманкулова, впоследствии языковед, доктор филологических наук, профессор и заслуженный деятель наук Российской Федерации; Самуил Маркович Верников, впоследствии переводчик, журналист и писатель. В 2022 году программа была посвящена Елене Ржевской и её книге «Берлин, май 1945». Программы рассказывали о

том, как, будучи совсем юными, герои попадали на фронт и благодаря знанию немецкого становились переводчиками; были процитированы отдельные эпизоды из их воспоминаний.

Из этой мозаики частных историй складывалось общее представление, которое мы и стремились передать зрителям. Представление о том, что не только снарядами и пулеметами достигалась победа, а зачастую – словом. Например, когда восемнадцатилетняя девушка-переводчица во время проведения допроса цитирует в оригинале стихотворения Гёте и Гейне, что помогает установить контакт с пленным немецким капитаном и получить важные сведения, которые позволили оттеснить вражеские силы. Или, например, когда от слов, произнесенных на немецком нашим переводчиком Имануилом Левиным на площади в городе Грайфсвальд, зависело, согласятся ли жители на капитуляцию – и в результате этой речи город был сдан без жертв с обеих сторон. И еще многие истории о том, как от слов, от знания языка, чуткости, находчивости, интуиции переводчика зависел ход событий Великой Отечественной.

В конце каждой программы были указаны источники, литература, к которой могут обратиться наши зрители, если захотят прочесть [воспоминания военных переводчиков](#) и узнать подробнее о них. Эти [воспоминания представлены в фонде Национальной библиотеки Республики Карелия](#).

Следующим мероприятием в очном формате, которое через рассказ о личности переводчика привлекало внимание к истории переводов и к книгам, стала просветительская программа к Международному дню переводчика в сентябре 2021 года – [«Переводчик и его Книга: встреча, изменившая жизнь»](#). Слушатели узнали удивительные истории о том, как зарубежная книга словно сама выбрала того, кому доверить честь перевести себя на русский язык. Таковы «встречи» романа Умберто Эко «Имя розы» и Елены Костюкович, сказки-притчи «Маленький принц» А. де Сент-Экзюпери и Норы Галь, романа «Невыносимая легкость бытия» Милана Кундеры и Нины Шульгиной. Шедевры мировой литературы оживали на русском языке, когда попадали в руки тех, кому суждено было стать их переводчиками, а затем и признанными мастерами перевода. Но программа знакомила слушателей и с историями о любителях – и о том, как книги меняли их жизни. Например, как в суровые 90-е годы сонеты Шекспира вдохновили на самостоятельную попытку перевода авиаинженера Андрея Кузнецова из небольшого города в Приморском крае. Итог – публикация переводов Кузнецова в Первом академическом издании сонетов Шекспира в 2016 году. А для британки Мэри Хобсон знакомство с переводом романа Льва Толстого «Война и мир» открыло новый мир: в 62 года она стала студенткой университета, изучала русский язык, а затем ее собственные переводы «Евгения Онегина» Пушкина и других произведений русской классики на английский были опубликованы и заслужили награды и признание.

Так слушатели программы узнали о профессиональных переводчиках и любителях, которым выпала счастливая случайность или знак судьбы: однажды они встретили книги, которые было «нельзя не перевести». Текст на ином языке настолько вдохновлял, что они начинали переводить его на родной язык вопреки всему – запретам, цензуре, политическим режимам, обстоятельствам жизни, а порой и вопреки незнанию языка.

Истории об этих переводчиках произвели большое впечатление на наших слушателей – и на взрослых постоянных читателей библиотеки, и на студентов Института иностранных языков и Института филологии Петрозаводского государственного университета. Программа проводилась и для аудитории других проектов, с неизменным успехом. Особенно хотим отметить, что были слушатели, которые признавались: истории придают сил и веры в собственные попытки перевода. Для нас очень ценно знать, что программа не только просвещает, но и вдохновляет.

Так, через рассказ о личности – о переводчике – можно раскрывать разные аспекты перевода, говорить об истории перевода в России, разбирать частные переводческие

задачи и общие тенденции. И в наших программах рядом с личностью всегда стоит книга – либо та, которую перевели, либо собственные воспоминания переводчика. Как правило, эти издания представлены в фонде Национальной библиотеки Карелии, и мы предлагаем слушателям их к прочтению.

Кафедра литературы на иностранных языках продолжает раскрывать тему перевода в своих мероприятиях. Программа ко Дню переводчика в сентябре 2022 года посвящена [развитию перевода в петровскую эпоху](#) и приурочена к 350-летию со дня рождения Петра Первого. В планах кафедры – приглашать в качестве соведущих студентов языковых специальностей ВУЗов (подобный формат был опробован на акции «Библионочь» весной 2022 года), а также поиск возможности приглашать на встречи с читателями профессиональных переводчиков. Так или иначе, в различных форматах мероприятий мы считаем важным привлекать внимание к переводам художественной литературы, к писателям и переводчикам. И делать это не только для расширения кругозора наших слушателей, но и для того, чтобы в ком-то из них возникло или окрепло стремление изучать иностранные языки и переводить зарубежные книги.

Опыт Национальной библиотеки Карелии в проведении просветительских программ, освещающих тему перевода, профессиональной судьбы переводчиков и литературы, был представлен на конференции «Зарубежная книга в контексте российской культуры» в июне 2022 года и вызвал интерес организаторов, Библиотеки иностранной литературы им. М. И. Рудомино, и участников конференции.